

ΜΟΝΟΕΤΕΣ⁺

σύγχρονη φοίτηση
διά ζώσης ή εξ αποστάσεως



meta | φραση

ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ

Βασικές Πληροφορίες

Το ακαδημαϊκό έτος 2024-2025 η σχολή μας θα προσφέρει το Σύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών Μονοετές+ (Αγγλικά-Ελληνικά) σε δύο μορφές:

- α) σύγχρονη, διά ζώσης εκπαίδευση στην τάξη (synchronous face-to-face learning), για σπουδαστές που κατοικούν στον νομό Αττικής
- β) σύγχρονη, εξ αποστάσεως εκπαίδευση μέσω τηλεδιασκέψεων (synchronous distance learning), ανεξαρτήτως του τόπου κατοικίας των σπουδαστών.

Και στις δύο μορφές φοίτησης, οι σπουδαστές θα έχουν πρόσβαση στην κορυφαία εκπαιδευτική πλατφόρμα Moodle, στην οποία θα αναρτάται συμπληρωματικό, υποστηρικτικό υλικό.

The screenshot shows the Moodle course interface for 'metaφραση' (24 ΧΡΟΝΙΑ ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ). The main content area features a welcome message and two sections: 'Course Materials' and 'Class Forum'. Below these are several course-related items: 'ORIENTATION VIDEOS', 'CONSTANTINA', 'VASILIS', 'THALIA', 'YASEMI', 'LUBINKA', 'FREELANCER', 'ASSIGNMENTS', 'TRADOS STUDIO', and 'MICROSOFT WORD VIDEOS'. On the right sidebar, there is a Zoom meeting link with ID 868 1901 3960 and Passcode 917866. Below the Zoom link are 'Latest announcements' and a 'Calendar' for July 2024.

- **Έναρξη:** 14 Οκτωβρίου 2024
- **Διάρκεια:** 36 διδακτικές εβδομάδες
- **Ημέρες & ώρες:** Δευτέρα – Τετάρτη – Παρασκευή (10:00 – 13:00 ή 19:00 – 22:00)
- **Προϋποθέσεις εγγραφής:** Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να γνωρίζουν πολύ καλά την Αγγλική [κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσολογίας επιπέδου C2 (Κ.Π.Γ. Γ2, CPE, ECPE κ.ά.), φοιτητές ή απόφοιτοι Αγγλικής Φιλολογίας, φυσικοί ομιλητές της αγγλικής γλώσσας κ.λπ.].
- **Δίδακτρα:** €3.200 (προκαταβολή €300 και 10 μηνιαίες δόσεις των €290). Προσφέρεται έκπτωση €200 στις εγγραφές που θα γίνουν έως και την Παρασκευή 27 Σεπτεμβρίου 2024.

1. Λίγα λόγια για το Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών της σχολής μας

Το Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών λειτουργεί από το 1991, αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη **meta** | φραση. Σκοπός του είναι να εκπαιδεύσει τους σπουδαστές στην τέχνη και τις τεχνικές της μετάφρασης και να τους βοηθήσει να αποκτήσουν υψηλό επίπεδο γνώσης και χειρισμού της αγγλικής και της ελληνικής γλώσσας. Το πρόγραμμα έχει πρακτική κατεύθυνση και απευθύνεται σε όσους επιθυμούν να γίνουν επαγγελματίες μεταφραστές ή να διευρύνουν τις γνώσεις τους στην αγγλική και την ελληνική γλώσσα, ανεξαρτήτως του τόπου κατοικίας τους.

Δομή: Μονοετής φοίτηση (330 διδακτικές ώρες), με τρία 3ωρα μαθήματα την εβδομάδα (6 ώρες προς τα Ελληνικά και 3 προς τα Αγγλικά).



Καλύπτονται τα εξής:

- εισαγωγή στην ιστορία της μετάφρασης
- βασικές σχολές θεωρίας της μετάφρασης
- μεθοδολογία έρευνας και τεκμηρίωσης (έντυπα και ηλεκτρονικά μέσα, πηγές στο Διαδίκτυο κ.ά.)
- εκπαίδευση σε τεχνικές επεξεργασίας κειμένου ειδικά για μεταφραστές

- εισαγωγή στις μεταφραστικές τεχνολογίες (μεταφραστικές μνήμες, μηχανική μετάφραση, τοπική προσαρμογή λογισμικού και ιστότοπων, εφαρμογές διαχείρισης ορολογίας)
- εκπαίδευση στο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional (30 ώρες)
- εισαγωγή στη μηχανική μετάφραση και τη μετάφραση μέσω τεχνητής νοημοσύνης
- γραμματικοσυντακτική και υφολογική ανάλυση κειμένου
- μεθοδολογία αντιμετώπισης ευρέος φάσματος μεταφραστικών προβλημάτων
- πρακτική εξάσκηση στη μετάφραση κειμένων μέσου και υψηλού βαθμού εξειδίκευσης (ιατρικά και ιατροτεχνολογικά, οικονομικά, τουριστικά και λογοτεχνικά κείμενα, καθώς και κείμενα από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τις ανθρωπιστικές και τις κοινωνικές επιστήμες)
- βασικές αρχές επιμέλειας και διόρθωσης κειμένου
- πρακτική εξάσκηση στην οπτικοακουστική μετάφραση (21 ώρες)
- πρακτικές συμβουλές έναρξης επαγγέλματος και εισόδου στην αγορά εργασίας (15 ώρες).

2. Πρακτικές Πληροφορίες

🕒 Καλέστε τη Γραμματεία μας στο 210.3629.000 (καθημερινά, 10:00 – 20:00) για να κλείσετε ένα ενημερωτικό ραντεβού με τους Διευθυντές Σπουδών της σχολής.

- **Έναρξη:** 14 Οκτωβρίου 2024
- **Διάρκεια:** 36 διδακτικές εβδομάδες (14 Οκτωβρίου 2024 έως 1 Ιουλίου 2025 και δύο εβδομάδες από τα μέσα Σεπτεμβρίου έως τα μέσα Οκτωβρίου 2025)
- **Ημέρες & Ώρες:** Δευτέρα – Τετάρτη – Παρασκευή (πρωινό τμήμα: 10:00 – 13:00 ή απογευματινό τμήμα: 19:00 – 22:00)
- **Προϋποθέσεις εγγραφής:** Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να γνωρίζουν πολύ καλά την Αγγλική [κάτοχοι πιστοποιητικού γλωσσομάθειας επιπέδου C2 (Κ.Π.Γ. Γ2, CPE, ECPE κ.ά.), φοιτητές ή απόφοιτοι Αγγλικής Φιλολογίας, φυσικοί ομιλητές της αγγλικής γλώσσας κ.λπ.].
- **Δίδακτρα:** €3.200 (€300 κατά την εγγραφή και 10 μηνιαίες δόσεις των €290). **Early bird:** για τις εγγραφές που θα γίνουν έως και την Παρασκευή 27 Σεπτεμβρίου 2024 προσφέρεται έκπτωση €200 (€300 κατά την εγγραφή και 10 μηνιαίες δόσεις των €270).
- **Δυνατότητα πληρωμής με πιστωτική κάρτα:** μέχρι και σε 15 άτοκες δόσεις.
- **Εκπτώσεις και ειδικές περιπτώσεις:**
Γίνεται **επιπρόσθετη** έκπτωση €100 σε περίπτωση εξόφλησης των διδάκτρων σε δύο δόσεις (αφαιρούνται €50 από κάθε δόση).

Γίνεται έκπτωση 150€ στις παρακάτω περιπτώσεις (αφαιρούνται €50 σε καθεμία από τις τρεις πρώτες δόσεις):

α) σε ανέργους, εφόσον διαθέτουν ενεργή κάρτα ανεργίας.

β) σε παιδιά–προστατευόμενα μέλη απόρων ή πολυτέκνων (4 παιδιά και άνω) καθώς και σε αναπήρους (με ποσοστό αναπηρίας 67% και άνω) και προστατευόμενα τέκνα αναπήρων, εφόσον προσκομιστεί σχετικό πιστοποιητικό. **Η έκπτωση των περιπτώσεων α και β δεν λειτουργεί συνδυαστικά. Όσοι δικαιούνται δύο εκπτώσεις, λαμβάνουν την υψηλότερη.**

3. Πλεονεκτήματα του Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών

Δοκιμασμένο πρόγραμμα σπουδών

Το Σύγχρονο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών Μονοετές+ λειτουργεί επί 32 χρόνια, αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και στη συνέχεια στη **meta** | φραση. Έτσι, μπορείτε να είστε σίγουροι ότι θα επιλέξετε ένα πρόγραμμα δοκιμασμένο και απόλυτα οργανωμένο, το οποίο κάθε χρόνο προσαρμόζεται στα νέα δεδομένα περί εκπαίδευσης μεταφραστών.

Καθηγητές με εκπαιδευτική και μεταφραστική πείρα

Στη **meta** | φραση πιστεύουμε ότι οι εκπαιδευτές μεταφραστών πρέπει οπωσδήποτε να είναι και οι ίδιοι επαγγελματίες μεταφραστές. Έτσι, όλοι οι καθηγητές του προγράμματος έχουν πολυετή πείρα στην αγορά και μεγάλη διδακτική εμπειρία.

Ένας χρόνος φοίτησης

Η εντατική μορφή του προγράμματος (6 ώρες μετάφραση προς τα Ελληνικά και 3 ώρες μετάφραση προς τα Αγγλικά την εβδομάδα) εξασφαλίζει ταχύτητα στη φοίτηση, όχι όμως σε βάρος της ποιότητας. Στη διάρκεια του προγράμματος οι σπουδαστές αποκτούν στέρεες βάσεις στην τέχνη και τις τεχνικές της μετάφρασης μέσω της πρακτικής τους εξάσκησης με γενικά και ειδικά κείμενα. Έχοντας αποκτήσει καλή γνώση του αντικειμένου στο τέλος της φοίτησής τους, μπορούν στη συνέχεια να εξειδικευθούν στον τομέα της επιλογής τους παρακολουθώντας το αντίστοιχο σεμινάριο.

Πρωτότυπο θεωρητικό και μεθοδολογικό υλικό

Το πλούσιο θεωρητικό και μεθοδολογικό υλικό του προγράμματος δεν αποτελείται από φωτοτυπίες γνωστών βιβλίων Μεταφρασεολογίας, αλλά είναι πρωτότυπο και έχει γραφτεί στα ελληνικά ειδικά για τους σκοπούς του προγράμματος, ώστε να είναι συνοπτικό αλλά περιεκτικό, και πάνω απ' όλα κατανοητό. Με τη βοήθεια εκτενούς βιβλιογραφίας, έγινε προσεκτική επιλογή των στοιχείων θεωρίας που εντάχθηκαν στο πρόγραμμα σπουδών, με γνώμονα το κατά πόσο αυτά βοηθούν τον σπουδαστή να αποκτήσει άρτια μεθοδολογία.

Ποικιλία γενικών και ειδικών κειμένων, με κλιμακούμενη δυσκολία

Τα κείμενα που καλείται να μεταφράσει ο σπουδαστής καλύπτουν ποικιλία πηγών και επιπέδων εξειδίκευσης, ώστε να διασφαλίζεται η πληρέστερη κάλυψη κάθε θεματικού τομέα.

Μαθήματα Μεθοδολογίας Έρευνας

Το πρόγραμμα περιλαμβάνει ειδική ενότητα Μεθοδολογίας Έρευνας (15 ώρες) με προχωρημένες τεχνικές για σύνθετη αναζήτηση και διασταύρωση πηγών, ώστε να διασφαλίζεται η πραγματολογική ακρίβεια και η ορολογική συνέπεια στη μετάφραση των εκπαιδευομένων.

Εκπαίδευση σε προηγμένες τεχνικές επεξεργασίας κειμένου (3 ώρες) και στο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio Professional (30 ώρες)

Δύο ενότητες που καλύπτουν πλήρως τις ανάγκες που έχει ο μεταφραστής κατά την επεξεργασία κειμένου (τυφλό σύστημα πληκτρολόγησης, γρήγορη εκτέλεση εργασιών, δημιουργία και χρήση συντομεύσεων για την εκτέλεση εντολών και μακροεντολών κ.λπ.) και τη χρήση εργαλείων μεταφραστικού περιβάλλοντος (δηλαδή εξειδικευμένων εργαλείων που αυξάνουν την παραγωγικότητα του μεταφραστή και την ακρίβεια της μετάφρασης).

Δυνατότητα πιστοποίησης στο εργαλείο μεταφραστικού περιβάλλοντος Trados Studio

Οι σπουδαστές του προγράμματος μπορούν να δώσουν εξετάσεις για να πιστοποιηθούν ως χρήστες του Trados Studio στα επίπεδα Level 1 και Level 2, χωρίς να καταβάλουν εξέταστρα.

Δωρεάν άδεια χρήσης του Trados Studio Freelance

Οι σπουδαστές του προγράμματος λαμβάνουν δωρεάν 9μηνη άδεια χρήσης του Trados Studio Freelance, ώστε να μπορούν να προετοιμαστούν για τις εξετάσεις πιστοποίησης.

Δυνατότητα περαιτέρω πιστοποιήσεων

Προαιρετικά, οι σπουδαστές μπορούν πιστοποιηθούν δωρεάν και στο επίπεδο Level 3 του Trados Studio, αλλά και στη Διαχείριση Μεταφραστικού Έργου, τη Μετεπιμέλεια (Post-editing) και τη Διαχείριση Ορολογίας.

Ενότητα μηχανικής μετάφρασης και μετάφρασης μέσω τεχνητής νοημοσύνης

Νέα ενότητα που εισάγει τους σπουδαστές στη λογική της χρήσης συστημάτων αυτόματης μετάφρασης, με σκοπό αφενός την εκπαίδευσή τους σε αυτά για τη διενέργεια προμετάφρασης, και αφετέρου την αξιολόγησή τους, ώστε οι σπουδαστές να γνωρίζουν πότε ενδείκνυται η χρήση τους και πότε όχι.

Ενότητα Οπτικοακουστικής Μετάφρασης (21 ώρες)

Στο πρόγραμμα σπουδών περιλαμβάνεται μια πλήρης ενότητα εκπαίδευσης στον Υποτιτλισμό, στο πλαίσιο της οποίας οι σπουδαστές θα μάθουν να χειρίζονται ειδικό λογισμικό και θα εξασκηθούν σε όλα τα στάδια της υποτιτλιστικής διαδικασίας (χωρισμός, μετάφραση, χρονισμός) με τη βοήθεια διαφόρων ειδών οπτικοακουστικού υλικού (ταινία, επεισόδιο σειράς, ντοκιμαντέρ).

Επαγγελματική καθοδήγηση

Το πρόγραμμα κλείνει με την ενότητα επαγγελματικής καθοδήγησης «Επάγγελμα: Μετάφραση» (15 ώρες), που καλύπτει τις πιο σημαντικές πτυχές της οργάνωσης, της προώθησης και της δικτύωσης ενός ελεύθερου επαγγελματία μεταφραστή. Στην ενότητα δίνονται απαντήσεις στα ερωτήματα που πιθανόν έχει ένας απόφοιτος σχετικά με την ένταξή του στην αγορά εργασίας.

Συμβουλευτικές συναντήσεις

Σε κάθε ακαδημαϊκό έτος, οι διδάσκοντες του προγράμματος οργανώνουν κατ' ιδίαν συναντήσεις με κάθε σπουδαστή, με σκοπό την αξιολόγηση της πορείας των σπουδών του και την παροχή συμβουλών για την περαιτέρω βελτίωσή του.

Αδιάλειπτο ενδιαφέρον των διδασκόντων για τους σπουδαστές

Οι καθηγητές του προγράμματος ασχολούνται ουσιαστικά με τους εκπαιδευόμενους μεταφραστές σε όλη τη διάρκεια των σπουδών τους αλλά και μετά από αυτές. Δεν φροντίζουν μόνο για την κατάρτιση των σπουδαστών, αλλά μεριμνούν και για την εξέλιξή τους σε επαγγελματίες μεταφραστές.

Ενημέρωση και υποστήριξη

Οι σπουδαστές και οι απόφοιτοι του προγράμματος γίνονται μέλη σε κλειστές διαδικτυακές κοινότητες, μέσα στις οποίες δικτυώνονται μεταξύ τους, μοιράζονται χρήσιμους γλωσσικούς πόρους, ενημερώνονται για θέσεις εργασίας και σημαντικές εκδηλώσεις στον μεταφραστικό χώρο και υποστηρίζονται από τους καθηγητές τους.

Ευρετήριο αριστούχων

Οι αριστούχοι του προγράμματος, εφόσον κάνουν έναρξη επαγγέλματος, εντάσσονται σε ειδικό ευρετήριο που κοινοποιείται σε μεταφραστικές εταιρείες, εταιρείες υποτιτλισμού, εκδοτικούς οίκους και άλλες εταιρείες που αναζητούν συνεργάτες μεταφραστές.

Προνομιακές τιμές σε λεξικά και βιβλία μεταφρασεολογίας

Οι σπουδαστές του προγράμματος αποκτούν δικαίωμα αγοράς λεξικών και βιβλίων με σημαντική έκπτωση, με χρήση της [Κάρτας Σπουδαστή](#).

4. Προοπτικές

Μετά την ολοκλήρωση του Μονοετούς Προγράμματος, οι απόφοιτοι μπορούν να:

- Συμπεριληφθούν στο online [Ευρετήριο Αριστούχων](#) της σχολής μας, πρόσβαση στο οποίο έχουν δεκάδες μεταφραστικές εταιρείες, και να ενταχθούν στο [Πρόγραμμα Μαθητείας](#).
- εξειδικευτούν σε τομείς της προτίμησής τους, παρακολουθώντας τα [σεμινάρια](#) που προσφέρει η σχολή μας.
- ξεκινήσουν την επαγγελματική τους δραστηριότητα ως μεταφραστές ή υποτιτλιστές.
- συνεχίσουν τις σπουδές τους σε μεταπτυχιακό επίπεδο, σε πανεπιστήμια της Ελλάδας ή της [Βρετανίας](#).
- πιστοποιηθούν δωρεάν ως χρήστες του Trados Studio Professional σε όλα τα επίπεδα.

5. Τίτλος σπουδών

Με βάση τον νόμο 4763/2020, στους σπουδαστές που θα ολοκληρώσουν επιτυχώς τις σπουδές τους στο πρόγραμμα χορηγείται *Βεβαίωση Παρακολούθησης*.

6. Διδάσκοντες

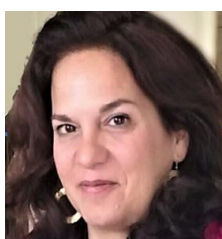


Ο **Βασίλης Μπαμπούρης** (Διευθυντής Σπουδών) σπούδασε Φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MSc E-Learning του Πανεπιστημίου του Εδιμβούργου και του Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα μεταφραστικών τεχνολογιών και διδασκαλίας της Μετάφρασης στα πανεπιστήμια της Γρανάδας, της Μασσαλίας, της Γάνδης και του Βοσπόρου. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφραστής από το 1991 και ως καθηγητής Μετάφρασης από το 1993 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη **meta|φραση**). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 2.200 σπουδαστές μετάφρασης, έχει ειδικευτεί στη χρήση μεταφραστικών εργαλείων και είναι [πιστοποιημένος χρήστης του Trados Studio Pro και του MultiTerm Desktop](#) στο ανώτατο επίπεδο, πιστοποιημένος localizer από το Πολιτειακό Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας και Moodle Educator. Επελέγη από την SDL/RWS ως [ένας από τους πιο δραστήριους και καινοτόμους εκπαιδευτές στο SDL University Programme](#). Είναι Πρόεδρος του Πειθαρχικού Συμβουλίου της Πανελληνίας

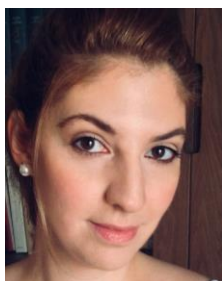
Ένωσης Μεταφραστών και μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελητής κειμένων, εκπαιδευτικός τεχνολόγος, συγγραφέας και σύμβουλος εκδοτικών οίκων.



Η **Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου** (Διευθύντρια Σπουδών) σπούδασε Αγγλική Γλώσσα και Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MA in Literary Translation του Πανεπιστημίου του Essex. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα διδασκαλίας της Μετάφρασης στο Πανεπιστήμιο της Γρανάδας και σε θέματα Νέων Τεχνολογιών στο Πανεπιστήμιο της Γάνδης. Εργάζεται ως καθηγήτρια αγγλικής γλώσσας και ως επαγγελματίας μεταφράστρια από το 1988 και διδάσκει Μετάφραση από το 1991 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη **meta|φραση**). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 2.000 σπουδαστές μετάφρασης και είναι πιστοποιημένη Moodle Educator. Είναι μέλος της Εξελεγκτικής Επιτροπής της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελήτρια κειμένων.



Η **Θάλεια Μπίστικα** είναι κάτοχος του πτυχίου Αγγλικής Φιλολογίας του Αμερικανικού Κολεγίου Αθηνών (Deree College) καθώς και των διπλωμάτων RSA Dip TEFLA και Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Εργάζεται ως καθηγήτρια αγγλικής γλώσσας επί 38 χρόνια και ως επαγγελματίας μεταφράστρια επί 35 χρόνια. Διδάσκει Μετάφραση από το 1991 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη **meta|φραση**). Είναι μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 2.000 σπουδαστές μετάφρασης.



Η **Αφροδίτη Γεωργαλιού** σπούδασε μετάφραση στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και το 2014 αποφοίτησε από το Διατμηματικό Μεταπτυχιακό Ευρωπαϊκής Λογοτεχνίας και Πολιτισμού του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου. Έχει παρακολουθήσει πρόγραμμα διερμηνείας συνεδρίων υπό την αιγίδα του Συμβουλίου της Ευρώπης (2009-2011) και έχει ολοκληρώσει πρακτική άσκηση στη Μονάδα 1 Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (2012-2013). Έχει εργαστεί ως καθηγήτρια αγγλικής γλώσσας και από το 2013 εργάζεται αποκλειστικά ως επαγγελματίας μεταφράστρια, αναθεωρήτρια και επιμελήτρια κειμένων. Οι γλώσσες εργασίας της είναι τα ελληνικά, τα αγγλικά, τα γαλλικά και τα ισπανικά. Μεταφράζει και αναθεωρεί κατά κύριο λόγο κείμενα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κείμενα για την τέχνη, τον πολιτισμό, την εκπαίδευση, την πολιτική, την οικονομία, το περιβάλλον και την ενέργεια. Επίσης, τα τελευταία χρόνια συνεργάζεται και με τις εκδόσεις ΡΟΠΗ, για τις οποίες έχει μεταφράσει βιογραφίες σπουδαίων καλλιτεχνών. Είναι μέλος της Πανελληνίας Ένωσης Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου.



Η **Ευδοξία Ρέντα** διαθέτει μεταπτυχιακό τίτλο σπουδών στην Εφαρμοσμένη Μεταφρασεολογία από το London Metropolitan University και 25ετή πείρα στον χώρο της μετάφρασης, με γλώσσες εργασίας τα αγγλικά και τα ελληνικά. Έχει μεταφράσει αρκετά βιβλία στον τομέα της Ψυχολογίας και πολλά κόμικς. Από το 2006 εκπαιδεύει νέους μεταφραστές στη χρήση μεταφραστικών εργαλείων, ενώ τα τελευταία 11 χρόνια ασχολείται με τη διασφάλιση ποιότητας μεταφράσεων. Διαθέτει μεγάλη εμπειρία στη χρήση πολλών μεταφραστικών εργαλείων και είναι πιστοποιημένη χρήστρια του Trados Studio σε όλα τα επίπεδα. Διετέλεσε Αντιπρόεδρος της Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών την περίοδο 2018-2020.



Ο **Παναγιώτης Καρούσος** σπούδασε στο μεταφραστικό τμήμα του Βρετανικού Συμβουλίου και είναι κάτοχος του Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Εργάζεται ως μεταφραστής και υποτιτλιστής από το 2008. Έχει συνεργαστεί ως ελεύθερος επαγγελματίας με τις εκδόσεις Πεδίο και με τις περισσότερες ελληνικές εταιρείες παραγωγής υποτιτλίζοντας τηλεοπτικές σειρές και κινηματογραφικές ταινίες, ενώ από το 2015 έχει σταθερή συνεργασία με μεγάλες εταιρείες υποτιτλισμού του εξωτερικού.



Ο **Σπύρος Δόικας** είναι κάτοχος του πτυχίου Αγγλικής Φιλολογίας του Manchester Metropolitan University και του Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Έχει κάνει μεταπτυχιακές σπουδές στη Μηχανική Μετάφραση στο UMIST και έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα μεταφραστικών τεχνολογιών στο Πανεπιστήμιο του Βοσπόρου. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφραστής από το 1995, αρχικά με εκδοτικούς οίκους και στη συνέχεια ως ελεύθερος επαγγελματίας μεταφράζοντας τεχνικά κείμενα με ειδίκευση στην πληροφορική και στις εφαρμογές μεταφραστικής μνήμης. Ασχολείται επίσης με την ανάπτυξη ιστότοπων (με έμφαση στο λογισμικό ανοιχτού κώδικα, το δυναμικό περιεχόμενο και την πολυγλωσσικότητα). Το 2001 δημιούργησε το translatum.gr, την ελληνική πύλη για τη μετάφραση και το 2013 το lsj.gr, έναν ιστότοπο σε μορφή wiki με σκοπό τη βελτίωση και ανάπτυξη λεξικογραφικών πόρων για τα αρχαία ελληνικά και τα λατινικά. Είναι μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας.



Η **Γιασεμή Γεωργαλιού** σπούδασε Νομική στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης και είναι απόφοιτος του Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών Επικοινωνίας και Νέας Δημοσιογραφίας του Ανοικτού Πανεπιστημίου Κύπρου, με ειδίκευση στην πολιτική επικοινωνία. Είναι κάτοχος αδειών διδασκαλίας της αγγλικής και της γαλλικής γλώσσας. Από το 2014 εργάζεται ως δικηγόρος κατά κύριο λόγο σε υποθέσεις αστικού και εταιρικού δικαίου και παρέχει υπηρεσίες μετάφρασης σε ιδιώτες και συνεργαζόμενη με μεταφραστικές εταιρείες. Οι γλώσσες εργασίας της είναι τα ελληνικά, τα αγγλικά, τα γαλλικά και τα ισπανικά. Μεταφράζει κυρίως έργα νομικού και οικονομικού περιεχομένου για την ελληνική αγορά και για φορείς της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και το Δικαστήριο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.



Η **Λιουμπίνκα Δημητρόβα** έχει αποφοιτήσει από τη Σχολή Κλασικών και Σύγχρονων Φιλολογιών του Πανεπιστημίου της Σόφιας «Άγιος Κλήμης της Αχρίδας» (Sofia University «St. Kliment Ohridski») με MA στη Νεοελληνική Φιλολογία και ειδίκευση στη μετάφραση. Έχει ολοκληρώσει με άριστα τα σεμινάρια Νομικής Μετάφρασης & Ορολογίας, Οικονομικής Μετάφρασης & Ορολογίας και Μετάφρασης και Ορολογίας Κειμένων της ΕΕ στη **meta** φραση. Είναι δίγλωσση (βουλγαρικά και ελληνικά) και έχει ως γλώσσες εργασίας τα αγγλικά, τα γερμανικά, τα ελληνικά, τα βουλγαρικά και τα ρωσικά. Είναι πιστοποιημένη μεταφράστρια από το Υπουργείο Εξωτερικών της Βουλγαρίας και από το Προξενείο της Βουλγαρίας στη Θεσσαλονίκη. Από το 2015 ασχολείται σχεδόν αποκλειστικά με την οπτικοακουστική μετάφραση και τον υποτιτλισμό και έχει υποτιτλίσει πολυάριθμες δημοφιλείς ταινίες και σειρές σε όλες τις μεγάλες πλατφόρμες streaming, τόσο στην Ελλάδα όσο και στη Βουλγαρία.

7. Γνώμες αποφοίτων



Γιώτα Μήτσουρα

Ελεύθερη επαγγελματίας, μεταφράστρια

Όταν ξεκίνησα πριν ένα χρόνο το πρόγραμμα εκπαίδευσης μεταφραστών Μονοετές+ δεν είχα καμία προηγούμενη σχέση με τη μετάφραση, αφού εργάζομαι για χρόνια σε τελείως διαφορετικό κλάδο. Παρ' όλα αυτά, το πρόγραμμα είναι τόσο προσεκτικά δομημένο και τόσο ολοκληρωμένο, που αυτήν τη στιγμή νιώθω ότι μπορώ να βγω με σιγουριά στην αγορά εργασίας.

Μέσα σε αυτό τον χρόνο έμαθα να χειρίζομαι πολλά και διαφορετικά είδη κειμένων και να αναγνωρίζω τις ιδιαιτερότητές τους, να κάνω σωστή και τεκμηριωμένη έρευνα, να αξιοποιώ διαδικτυακές πηγές και μεταφραστικά εργαλεία και να δουλεύω μεθοδικά, με προσοχή στη λεπτομέρεια.

Η Κωνσταντίνα, η Θάλεια και ο Βασίλης είναι έμπειροι μεταφραστές-καθηγητές που σέβονται τη δουλειά τους και τους σπουδαστές τους και μοιράζουν απλόχερα τη γνώση τους. Το πρόγραμμα ξεπέρασε τις προσδοκίες μου, δεν μπορούσα να φανταστώ ότι γίνεται να μάθεις τόσα πολλά μέσα σε έναν χρόνο. Ευχαριστώ!



Γιάννης Νίστας, Μεταφραστής

Εργοδότης: μεταφραστική εταιρεία Commit, ΚΑΕ Παναθηναϊκός

Η πρώτη μου γνωριμία με τη **meta** φραση έγινε μέσω του Διαδικτύου, όπου διαθέτει πάρα πολύ καλή παρουσία. Ακολούθησε η επίσκεψη στη σχολή, όπου ο Βασίλης μου παρουσίασε με αντικειμενικότητα την κατάσταση στο χώρο της μετάφρασης και δεν μου πούλησε απλά το εκπαιδευτικό τους προϊόν. Έτσι, πείστηκα ότι αξίζει να παρακολουθήσω το [Μονοετές Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών](#) (Αγγλικά/Ελληνικά). Κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσής μου ασχολήθηκα με την ευθεία και αντίστροφη μετάφραση διαφόρων ειδών κειμένων και εξοικειώθηκα με τις μεταφραστικές τους δυσκολίες και τους τρόπους επίλυσης αυτών. Ακόμα, έμαθα να τεκμηριώνω τις

μεταφράσεις μου με σωστή έρευνα σε έντυπα, ηλεκτρονικά και διαδικτυακά μέσα και να δίνω έμφαση στη λεπτομέρεια και στη φυσική ροή του μεταφρασμένου κειμένου. Με δυο λόγια, έμαθα να μεταφράζω σωστά.

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του προγράμματος, η σχολή με βοήθησε στα πρώτα μου επαγγελματικά βήματα και, μεταξύ άλλων, μου έδωσε την ευκαιρία για πρακτική άσκηση μέσω του Προγράμματος Μαθητείας. Τώρα εργάζομαι ως μεταφραστής στην εταιρεία όπου έκανα την πρακτική μου άσκηση. Η επαγγελματική μου ενασχόληση με τη μετάφραση έγινε πραγματικότητα χάρη στα εφόδια που έλαβα από τους καθηγητές μου, τον Βασίλη, την Κωνσταντίνα και τη Θάλεια.



Νόρα Διαμαντοπούλου-Κόγκα

Μεταφράστρια – Υποτιτλίστρια

Ως απόφοιτη του Μονοετούς προγράμματος εκπαίδευσης μεταφραστών, έχω μόνο θετικά λόγια για τη μετα|φραση. Ξεκίνησα την εκπαίδευσή μου νομίζοντας πως θα εξασκηθώ στη στεγνή μεταφορά κειμένου από μια γλώσσα σε μια άλλη και κατέληξα να βρω νέα αγάπη για τη γλώσσα και να ανακαλύψω την αξία γνώσεων που δεν θεωρούσα χρήσιμες. Επιπλέον, έμαθα να πραγματοποιώ εκτενή έρευνα, να χρησιμοποιώ τεχνικά εργαλεία και πλατφόρμες που στο παρελθόν έμοιαζαν απλησίαστες, να αναλύω και να εμβαθύνω σε καθετί σχετικό με τον λόγο, να επιλέγω μεθοδευμένα μεταφραστικές τεχνικές και πολλά άλλα που δεν είχα φανταστεί. Επιπλέον, εκπαιδεύτηκα σε έξι μεταφραστικά πεδία, ήρθα σε επαφή με την επιμέλεια και τη διόρθωση, γνώρισα και αγάπησα την οπτικοακουστική μετάφραση, έλαβα πλήρη προετοιμασία για την αγορά εργασίας και απέκτησα σοβαρές επαγγελματικές διεξόδους και πολύτιμη χειροπιαστή εμπειρία, την οποία ανυπομονώ να εκμεταλλευτώ. Κατόπιν, παρακολουθώντας το σεμινάριο εξειδίκευσης Υποτιτλισμός για Προχωρημένους, ήρθα σε επαφή με τον υποτιτλισμό για Κ/κωφούς και βαρήκοους και ευαισθητοποιήθηκα πάνω στο ζήτημα της προσβασιμότητας. Έτσι η αγάπη μου για πράγματα όπως η γραμματική, το χιούμορ, ο κινηματογράφος, η νοηματική γλώσσα, η λογοτεχνία και η ιστορία δεν είναι πια παράταιρα ενδιαφέροντα, αλλά απολύτως σχετικά και αξιοποιήσιμα ερείσματα. Κοιτώντας τον κατάλογο των προσφερόμενων σεμιναρίων και εξειδικεύσεων, είμαι βέβαιη πως η εκπαίδευση δεν τελειώνει εδώ. Θα ήθελα να ευχαριστήσω τον Βασίλη Μπαμπούρη, την Κωνσταντίνα Τριανταφυλλοπούλου και τη Θάλεια Μπίστικα για την πολύτιμη καθοδήγηση και την άριστη επιστημονική εκπαίδευση και που μου προσέφεραν. Ευχαριστώ τον Παναγιώτη Καρούσο που μου ενέπνευσε την αγάπη για την οπτικοακουστική μετάφραση και που έθεσε γερές βάσεις, αλλά και την Εμμανουέλα Πατηνιωτάκη που, αξιοποιώντας τις βάσεις αυτές, με ενέταξε βαθύτερα στον κόσμο του υποτιτλισμού και στην έννοια της προσβασιμότητας. Τέλος, θέλω να πω ένα μεγάλο ευχαριστώ στην Πόπη Ματσούκα, που μας εξοικείωσε όλους λεπτομερώς με την αγορά εργασίας, καθώς και στις κυρίες Στεφανία Φέρρο και Μαριάντζελα Απέργη, για την άμεση και διαρκή υποστήριξη που μου παρείχαν από το πόστο της Γραμματείας.



Νίκος Κούτρας, Μεταφραστής – Επιμελητής

Κύριοι πελάτες: Εκδόσεις του Εικοστού Πρώτου, Εκδόσεις Μεταίχμιο.

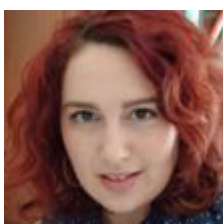
Έχοντας σπουδάσει ένα αντικείμενο το οποίο οι περισσότεροι θα θεωρούσαν χόμπι, αποφάσισα να εμπλουτίσω τις γνώσεις μου στη μετάφραση, θεωρώντας ότι ο χώρος είναι πολλά υποσχόμενος από άποψη επαγγελματικής αποκατάστασης. Στη **meta** | φραση έμαθα πολλά και χρήσιμα πράγματα, κυρίως όμως πώς ο μεταφραστής διατηρεί την ισορροπία μεταξύ των θεωρητικών και άλλων ζητημάτων που ανακύπτουν κατά τη μετάφραση και της ανάγκης να γίνει η εργασία αυτή πηγή βιοπορισμού. Οι καθηγητές της σχολής είναι ενημερωμένοι για την αγορά, εξοικειωμένοι με τη θεωρία, την πρακτική και τις τεχνολογίες της μετάφρασης και πραγματικά ενδιαφέρονται για την ενσωμάτωση των αποφοίτων τους στην αγορά εργασίας.



Μαρία Ξανθοπούλου, Μεταφράστρια

Εργοδότης: Attimedia/Attica the Expert team.

Πρέπει να ομολογήσω ότι η φοίτησή μου στη **meta** | φραση με οδήγησε στο να αποβάλω την εντύπωση που είχα μέχρι τότε ότι η μετάφραση είναι μια ρομαντική ενασχόληση. Αυτό ακριβώς όμως είναι που εκτίμησα ιδιαίτερα στο συγκεκριμένο πρόγραμμα: τον πρακτικό του προσανατολισμό. Ασχοληθήκαμε με διαφορετικά είδη κειμένων, μάθαμε να αντιμετωπίζουμε τα μεταφραστικά προβλήματα που συχνά προκύπτουν, συμβιβαστήκαμε με τις προθεσμίες που χαρακτηρίζουν αυτή τη δουλειά. Προετοιμαστήκαμε δηλαδή για την πραγματική αγορά εργασίας. Πολύ χρήσιμο θεωρώ επίσης το Πρόγραμμα Πρακτικής Άσκησης, το οποίο προσφέρει την ευκαιρία να γίνουν τα πρώτα, ή και περισσότερα, βήματα στο επάγγελμα, όπως συνέβη και στη δική μου περίπτωση. Τέλος, αν και το βασικότερο, θέλω να αναφερθώ στους καθηγητές της σχολής. Άνθρωποι που αγαπούν ουσιαστικά το αντικείμενο αλλά μπορούν και να μεταδώσουν την αγάπη τους αυτή. Τους ευγνωμονώ για αυτό!



Φωτεινή Δασκαλάκη, Μεταφράστρια

Κύριοι πελάτες: Ίδρυμα Μείζονος Ελληνισμού.

Αυτό που κάνει τη μεγάλη διαφορά στη **meta** | φραση είναι οι καθηγητές. Πρόκειται για ανθρώπους που αγαπούν και σέβονται το αντικείμενο τους και που μεταδίδουν αυτή τους την αγάπη μαζί με τις γνώσεις τους. Νιώθω απίστευτα τυχερή που τους γνώρισα και διδάχτηκα από αυτούς. Αφού παρακολούθησα το Μονοετές Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών, μου δόθηκε η ευκαιρία να πραγματοποιήσω πρακτική άσκηση στο Ίδρυμα Μείζονος Ελληνισμού, η οποία οδήγησε σε συνεργασία. Χωρίς την υποστήριξη των καθηγητών μου δεν θα μπορούσα να ξεκινήσω την καριέρα μου στον χώρο της μετάφρασης με ένα τόσο σημαντικό βήμα. Προσωπικά, βρήκα ιδιαίτερα χρήσιμο και το σεμινάριο Επάγγελμα: Μετάφραση, το οποίο ήρθε να ρίξει φως σε πιο πρακτικά ζητήματα του επαγγέλματος που πάντα με τρόμαζαν και μου προκαλούσαν άγχος. Σας ευχαριστώ πολύ για όλα!



Δημήτρης Μαντάς, Μεταφραστής

Κύριοι πελάτες: Paspартu, SDL Hellas, ORCO, Glaxosmithkline, Nova Translations.

Μέσω των σπουδών μου στην **meta** | φραση πήρα όλα τα απαραίτητα εφόδια για την είσοδό μου στην αγορά εργασίας. Χάρη στην πρακτική προσέγγιση του προγράμματος σπουδών, ήμουν σε θέση να ανταποκριθώ από την αρχή στις απαιτήσεις των πελατών (ταχύτητα, ειδικές μορφές αρχείων, εξειδικευμένα ορολογία) χωρίς να χρειαστεί να τους «βομβαρδίζω» με ερωτήσεις. Επίσης, μετά από πέντε χρόνια στην αγορά εργασίας, είμαι πλέον πεπεισμένος ότι το δίπλωμα που απέκτησα από τις σπουδές μου στη **meta** | φραση ήταν η καλύτερη επιλογή για το ξεκίνημά μου. Το σημαντικότερο, όμως, όλων είναι ότι πέρασα έναν καταπληκτικό χρόνο με ικανούς και χαρούμενους ανθρώπους, τους καθηγητές και τους συμφοιτητές μου.



Δέσποινα Αλεξανδρή, Μεταφράστρια

Κύριοι πελάτες: Εκδόσεις Οξύ, Ίδρυμα Μουσικής & Εικαστικών Τεχνών Θεοχαράκη, Μεταφραστικό Γραφείο Bici, Οικονομικά & Ναυτιλιακά Νέα: Οικονομική & Ναυτιλιακή Επιθεώρηση, University Studio Press.

Αναδρομικά πια, είμαι σίγουρη πως το 2006 διάλεξα την κατάλληλη σχολή κατάρτισης στη μετάφραση. Πέρα φυσικά από το ύψος των διδάκτρων, η επιλογή μου τότε είχε βασιστεί στο γεγονός ότι στόχος του προγράμματος σπουδών στη **meta** | φραση ήταν η ταχύτερη επαγγελματική εδραίωση των αποφοίτων της. Κατά τη φοίτησή μου στη σχολή, εντυπωσιάστηκα από το ολοκληρωμένο πρόγραμμα και τη σοβαρή και μεθοδική δουλειά που γινόταν. Αφού ολοκλήρωσα το πρόγραμμα σπουδών, η **meta** | φραση, συνεπής στην υπόσχεσή της, μου εξασφάλισε δίμηνη πρακτική άσκηση σε μεγάλο μεταφραστικό γραφείο (το βάπτισμα του πυρός). Τώρα πια, τρία χρόνια αργότερα, μέσα από την καθημερινή εργασία μου διαπιστώνω την αξία όλων όσων έμαθα στη σχολή. Ένδειξη της ποιοτικής δουλειάς που γίνεται στη σχολή αποτελούν τα θετικά σχόλια ανθρώπων που βλέπουν στο βιογραφικό μου ότι σπούδασα εκεί, ενώ ακόμα εκπλήσσομαι όταν, κάθε φορά που μέσα σε αυτά τα τρία χρόνια χρειάστηκα οτιδήποτε, η **meta** | φραση στάθηκε πάντα δίπλα μου.



Βάσω Πουλή, CEO

Εργοδότης: Commit Translation & Localization Services.

Το μικρόβιο της μετάφρασης το απέκτησα αρχικά κατά τη φοίτησή μου στο Τμήμα Αγγλικής Φιλολογίας. Μετά την αποφοίτησή μου, έψαξα να βρω κάτι σχετικό με τη μετάφραση και έτσι επέλεξα τη **meta** | φραση. Πριν ακόμα σκεφτώ τη μετάφραση ως ενδεχόμενο επαγγελματικό προορισμό, κατά τη διάρκεια του Μονοετούς Προγράμματος Εκπαίδευσης Μεταφραστών μου άρεσε ιδιαίτερα η ποικιλία των διαφορετικών ειδών κειμένων με τα οποία ασχοληθήκαμε και η επιμονή στη λεπτομέρεια. Και τα δύο αποδείχτηκαν ιδιαίτερα χρήσιμα, όπως διαπίστωσα από τη μετέπειτα επαγγελματική πορεία μου, η οποία ξεκίνησε χάρη στο Πρόγραμμα Πρακτικής Άσκησης αποφοίτων της σχολής.



Ματίνα Χατζηγιάννη, Καθηγήτρια ξένων γλωσσών, μεταφράστρια, επιμελήτρια

Ασκούμενη στην Εθνική Επιτροπή για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου

Η εμπειρία μου από τη φοίτηση στη **meta|**φραση ήταν άκρως θετική. Ήταν ακριβώς αυτό που ζητούσα: μια πρακτική προσέγγιση της μετάφρασης. Στο πλαίσιο του Μονοετούς Προγράμματος μεταφράζαμε σε κάθε μάθημα. Τα κείμενα κάλυπταν πολλά γνωστικά αντικείμενα, πράγμα που με βοήθησε να καταλάβω ποιο είδος μετάφρασης πραγματικά με ενδιαφέρει. Λίγο καιρό μετά παρατηρώ πως δεν έχω ξεχάσει όσα διδάχτηκα και πως με βοηθούν πολύ στη δουλειά μου. Επίσης, η δυνατότητα πρακτικής άσκησης μου έδωσε μια πολύτιμη πρώτη εμπειρία στον χώρο.



Βαγγέλης Κατσιφός, Καθηγητής ξένων γλωσσών – μεταφραστής

Εργοδότης: Εκδόσεις Perugia, Εκδόσεις RadNet

Αποφάσισα να παρακολουθήσω το [Μονοετές Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών](#) ενώ ασκούσα ήδη το επάγγελμα του μεταφραστή, γιατί πιστεύω ότι οι σύγχρονες απαιτήσεις επιβάλλουν τη συνεχή επιμόρφωση των επαγγελματιών και τη διά βίου εκπαίδευση. Η επιλογή μου για το συγκεκριμένο πρόγραμμα στη σχολή **meta|**φραση αποδείχθηκε σωστή, καθώς απέκτησα νέες γνώσεις που μου ήταν απαραίτητες, ειδικά όσον αφορά στις νέες τεχνολογίες και στα μεταφραστικά εργαλεία. Το πιο σημαντικό κέρδος μου, όμως, είναι ότι, οι νέες γνώσεις που απέκτησα με βοήθησαν να αξιολογήσω και να βελτιώσω τις μεταφραστικές μου δεξιότητες. Επίσης, καθώς μέχρι τώρα η γλώσσα εργασίας μου ήταν αποκλειστικά τα ιταλικά, αυτή η μαθησιακή μου εμπειρία με βοήθησε να προσθέσω ακόμη μία γλώσσα εργασίας στο βιογραφικό μου, τα αγγλικά.

meta | φραση

ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ

Ακαδημίας 52, 10679, Αθήνα

210.3629000

